رباعیات خیام

کتاب نفیس رباعیهای خیام به دو زبان انگلیسی و فرانسه به صورت مصور به کوشش و ترجمه پروفسور حسین صادقی منتشر شده است.

وی از سال 1346 تا 1375 سمت پروفسوری و ریاست بخش جراحی قلب و عروق‏ دانشگاه لوزان را بعهده داشت و پس از بازنشستگی به تیتر پروفسور افتخاری نائل گردید.در چهار سال اخیر پرفسور صادقی با توجه به کاهش فعالیت شخصی‏اش به ترجمهء رباعیات خیام‏ همت گمارده است.

کتاب حاضر مقارن با سال گرامیداشت خیام از جانب سازمان جهانی یونسکو به چاپ‏ رسیده است.لازم به ذکر است که این کنگره سپتامبر امسال در شهر پاریس محل سازمان یونسکو با حضور اساتید و شخصیتهای علمی و فرهنگی جهان برگزار شد.

اثر حاضر با پیام فدریکو مایور-مدیرکل سازمان فرهنگی یونسکو-آغاز می‏شود.در بخشی‏ از پیام او می‏خوانیم:«حدود نهصد سال پیش در ناحیه‏ای از خاک ایران که پا بگاه شماری از زبانها و اشکال مختلف هنری و سنت‏های معنوی اروپا و آسیا بوده است عمر خیام رخت از جهان‏ بربست.آثار او زمان و مکان را درنوشته است.چگونه بشود تصور کرد که یک ریاضی‏دان که‏ درعین‏حال منجّم،فیزیک‏دان،حکیم و شاعر هم بوده است،بتواند در دایره معادله‏های ریاضی‏ خود مصور بماند؟همانگونه که کوشش‏های علمی او،او را به نوآوری و پژوهش در آنچه تا آن زمان ناشناخته بود،رهنمون گشت،شعرش نیز او را از دایرهء سنتی مدیحه‏گوئی و توصیف فراتر برد،تا روی خود را به جانب بی‏نهایت بگرداند،کائنات را به سؤال گیرد و دربارهء مفهوم زندگی به‏ تأمل پردازد...»

دیباچهء کتاب را به قلم دکتر محمد علی اسلامی ندوشن می‏خوانیم:«در قلمرو فرهنگ و ادب‏ ایران کم نیستند نام‏آورانی که شخصیت تاریخی آنان با رمز و غرابت همراه شده باشد.حکیم‏ خیام نیشابوری یکی از این کسان است،با این کیفیت:1-با آنکه،حکیم،ریاضی‏دان و منجّم‏ بزرگی است همه این دانشها در سایه قرار گرفته و بخش عمدهء شهرت او برخاسته از همان تعداد اندک رباعی‏هائی است که به او منسوب گردیده.2-کمتر از هرشاعری از او شعر بر جای مانده، و با این حال بلندآوازه‏ترین گویندهء فارسی در جهان شناخته شده است 3-از یک سو حجة الحقّ‏ حکیم الدنیا امام خراسان علامة الزّمان شیخ الامام از پیشوایان فکری خراسان عدیم القرین و از سوی دیگر سرگشتهء نابینا،دهری طبایعی خوانده شده و شعرهایش را مارهای گزنده معرفی‏ کرده‏اند.4-در قرن نوزدهم یک شاعر گمنام انگلیسی رباعی‏هائی بنام او ترجمه نمود و این‏ ترجمه چنان بازتاب خیره‏کننده‏ای یافت که گوینده،و مترجم را شهره آفاق کرد 5-تنها گویندهء فارسی‏زبان است که درست روشن نیست که شعرهائی که به او نسبت داده شده،از اوست یا نه...»

«رباعیهای خیام»در 5 بخش تنظیم شده است:رازهای جهان هستی-ناگزیریهای زندگانی- پرسش‏ها-چگونگی زندگانی اجتماعی-دمهای خوش زندگانی.

«رباعیهای خیام»با تصاویر زیبا اثر استاد محمود فرشچیان و با خوشنویسی هنرمندانه‏ توسط غلام حسین امیرخانی مزین شده است.مشاورهء فنی و هنری اثر را استاد جواد بختیاری، تذهیب آثار را استاد مجید مهرگان،مجید فدائیان و رحمت الله شاه‏داد بر عهده داشته‏اند و تشعیر و حاشیه را عصمت الله شاه‏داد انجام داده است.